

William Blake,  
Der Tiger

*tradukita de Walter A. Aue*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

William Blake,  
La tigro

*tradukita de William Auld*

Tigro, tigro, brile brula  
En arbaro nokt-obskura,  
Forĝis kia man' eterna  
Vin je simetri' konsterna?

En kia fundo aŭ ĉielo  
Ardis via okulhelo?  
Kia lin flugil' subtenis?  
Kia man' la fajron prenis?

Per kiaj ŝultro kaj kompeno.  
Por vi tordiĝis kortendeno?  
Kaj kiam pulsas batoj koraj,  
Kiaj pied' kaj mano gloraj?

Kia martelo? Ĉeno kia?  
Kia forn' por cerbo via?  
Riskis kia fort' kolosa  
Spiti al terur' ambosa?

Kiam steloj sin malmarmis  
Kaj sur la ĉielon larmis,  
Ĉu la verko al li karis?  
Ĉu vin Ŝafid-farinto faris?

Tigro, tigro, brile brula  
En arbaro nokt-obskura,  
Forĝus kia man' eterna  
Vin je simetri' konsterna?

...

...

William Blake,  
Le tigre

*tradukita de Félix Rose*

Tigre, tigre flamboyant d'ardeur  
Dans les forêts de la nuit;  
Quel pouvoir immortel, inouï,  
Forma ta parfaite terreur?

Dans quels cieux, quelles profondeurs  
Brûlait le feu de ton regard?  
Quel vol osa donc vouloir?  
Et quelle main saisit ce feu?

Et quelle puissance et quel art  
Nouèrent les ligaments de ton cœur?  
Dès ses premiers battements,  
Quels pieds et griffes effrayant?

Quelle chaîne? Quel marteau?  
Dans quelle fournaise était ton cerveau?  
Quelle enclume? Quel poing effarant  
Put gripper tes mortelles tranches?

Quand les astres jetant leurs lances  
Arrosèrent le ciel de pleurs,  
Sourit-Il en te contemplant,  
Lui qui fit l'agneau de douceur?

Tigre, tigre flamboyant d'ardeur  
Dans les forêts de la nuit;  
Quel pouvoir immortel, inouï,  
Osa former ta parfaite terreur?

...

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

*Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 - †2006-09-11).*

*Arg-1048-2127 (2014-06-08 19:35:19)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (\*1757-11-28 - †1827-08-12) en franca de Félix Rose.*

*Arg-1048-2129 (2014-06-09 11:37:35)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*